

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Anastasiia Zhukova

Název práce: Překlad filmu Alexeje Balabanova "Morfium" z ruštiny do češtiny s komentářem, a srovnání scénáře filmu s cyklem Michaila Bulgakova "Zápisky mladého lékaře".

Hodnotil: Mgr. Marcela Magdová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl předložené přepracované bakalářské práce Anastasii Zhukovy vytyčený v samotném názvu díla byl pisatelkou naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Vzhledem k tomu, že jsem již k první verzi práce neměla z obsahového hlediska zásadní výtky, nemá smysl opakovat již dříve konstatované. V teoretické části dokáže autorka zdatně nakládat se sekundární literaturou zaměřenou na překlad audiovizuálních děl, v praktické pak pracuje s nabytými zásadami včetně osvojení obou užívaných jazyků a jejich specifik.

Komentář k překladu se zaměřuje na problematiku názvu samotného filmu, osobní jména, toponyma a oborovou terminologii, resp. pojmy užívané v oblasti medicíny, dále také na lexikální transformaci v dané látce. Pisatelka uvádí vždy konkrétní jev, jeho příklad a překladové řešení.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Na rozdíl od první odevzdané verze se tentokrát autorce podařilo odstranit některé nedostatky jako dříve absentující stránkování, resumé či původní školitelčiny komentáře.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce splňuje parametry kladené na tento typ akademické práce. Díky svému záběru umožňuje českým recipientům seznámení se s filmem Alexeje Balabanova.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Narazila jste při překladu na nějaké další v teoretické části práce neakcentované úskalí, s nímž jste se musela potýkat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Práci navrhuji k obhajobě a zároveň ji hodnotím známkou výborně.

Datum: 29. 8. 2023

Podpis: